

Прорись грамоты № 1022

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Внестратиграфическая оценка только широкая: XII в.

В отрезке *въскрьсь смьртию* два слова «склеены»: вместо *съсь* (или, может быть, *сесь*) написано одиночное *сь*; то есть здесь должно было стоять *въскрьсь смьртию* или *въскрьсе смьртию*. Можно предполагать как простой пропуск слога, так и сознательный прием «склеивания» двух одинаковых (или сходных) слогов в один.

Текст делится на слова так:

+ **Х(ристо)сь въскрь(сь) [или: въскрь(се)], смьртию на смьртъ настоупи. Сихаиль анг(е)ль, Сихаиль анг(е)ль, Сихаиль ан(г)е)ль. Проганаетъ та Г(оспод)ъ, злаа болѣзни трасавице!**

Перевод: ‘Христос воскресши [или: въскрес], смертью на смерть наступил. Сихаил-ангел, Сихаил-ангел, Сихаил-ангел. Прогоняет тебя Господь, злая болезнь лихорадка’.

Ср. надпись на свинцовом амулете X в. из крепости Руйно (Попконстантинов, Кронштайнер: 237): **бѣжи трасавице отъ сего | чловѣка г(оспод)ъ т|а прогонитъ.**

Это заговор против лихорадки — в корпусе берестяных грамот третий документ этой категории, наряду с грамотами № 734 (сер. XII в.) и 930 (рубеж XIV и XV вв.). Во всех трех фигурирует ангел Сихаил, что указывает на широкое распространение его культа в древнем Новгороде; см. об этом выше, при № 930.

Отметим звательные формы *болѣзни* и *трасавице*.

Грамота № 1023

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1848, на уровне пласта 5 (глубина 0,97 м), в напластованиях усадьбы Ж, в виде шести фрагментов, составивших в сумме целый документ.

+уостюютьосталѣньосьмнопоолоодининадѣсатьдѣжьвовьса·абобуо:ѣ:мьро·
 ·агорохуоплотьмьрь·ажита:ѣ:мьро·алланагосьмьни:ѣ:мьрь·ауонасла
 вауоповичадвабьрковьскасалиподѣсатикноажьбольвозмьабьмаали
 мьньвозмьабьма·уонъжательуохуодучьвич·д:дѣжьвовьсанаводмоль·ирожинь
 тьпнопластога стога:ѣ:дѣжьвовьсауона

Оборот

свабь
 звуомьруо

Длина 46,5 см, ширина 6 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Последнюю строку лицевой стороны Яким пытался втиснуть в узкий нижний край листа. В середине строки места стало совсем мало, и он перешел на правый нижний угол, повторив для ясности слово *стога*, на котором он остановился.

ФУУГ ТОУТ БОСТА АБНУС БМЬНО ПОЛОДА ННQH1
...АГО РОХХОПЛОПТБМБФБ: ~~ТАК~~ НТД:Ф: МБР
ВРХОПООВНУА ВАББРКОВБС КДГОРНДПФ
МБНБВО* ЗМББМА: ХОНБЖАТБХОХВОДОУБ
ТДПДНОПЛОСТББ

ННАДБСАТБДБЖРБОВБСА: АБГБВУ: Ж: МБРГ:
АРО: АННАНАГОСБМБНН: Ж: МБРБ: АХОНАСНА
ИДАБСАТН ~~К~~НОАКБЕГЛБВО ЖМБ АББМАКАНН
БВНУА. Д: АБЖБГВБСА ~~НАВОАМОЛБ: НРОЖЖНБ~~
УТОПА: Ж: АБЖБОВСАХОНА



Прорись грамоты № 1023

САБАБ
ЗЕХОМБДУ

В последней строке оборота буква В несколько увеличенного размера; это один из возможных способов (весьма редкий) показать, что буква используется в цифровом значении; ср. такой же способ представления цифры '2' в грамоте (того же времени) № 730.

Текст делится на слова так:

+ Уо Стоють осталѣно съмьно поло одиной на дьсать дьжь овьса, а бобуо 7 мьро, а горохуо п(о)ло п(а)ть мьрь, а жита 500 мьро, а лнанаго съмьни 7 мьрь. А уо Наслава уо поповича два бьрковьска соли, а по дьсати к(у)оно. Ажь боль возьмь, а бьма, али мьнь возьмь, а бьма. Уо Ньжать уо Худочьвича 4 дьжь овьса на водмоль и рожн нь тьпью п(о)ло стога {стога}. 5 дьжь овса уо На|сл(а)ва бьз 2уо мьруо.

Перевод: 'У Стоюты оставлено семян: 10 с половиной дежей овса, 7 мер бобов, 4 с половиной меры гороха, 500 мер ячменя, 7 мер льняного семени. А у поповича Наслава два берковца соли по 10 кун. Если он возьмет больше, то это [в равной мере касается] обоих, и если меньше возьмет, то [тоже] обоих. У Нежаты Худочевича 4 дежи овса за водмол и полстога ржи не обмолочено. 5 дежей овса без двух мер у Наслава'.

Оба — это явно те же два домохозяина (предположительно братья), которые фигурируют в грамоте № 1021.

Соль, которую должен продать попович Наслав, вероятно, принадлежит домохозяевам. Как возможную прибыль, так и возможный убыток от этой продажи им предстоит поделить между собой поровну.

В семье Нежаты Худочевича, очевидно, изготавливали водмол, и он поставлял его домохозяевам, которые расплачивались с ним за это зерном.

В грамоте отразились такие характерные элементы диалектной фонетики, как переход [в'л'] > [л'] (*осталѣно*; см. ДНД₂, § 2.39) и утрата начального *о* в форме *об(ѣ)ма* после проклитики *а* (*а бьма* [2 раза]; см. ДНД₂, § 2.32).

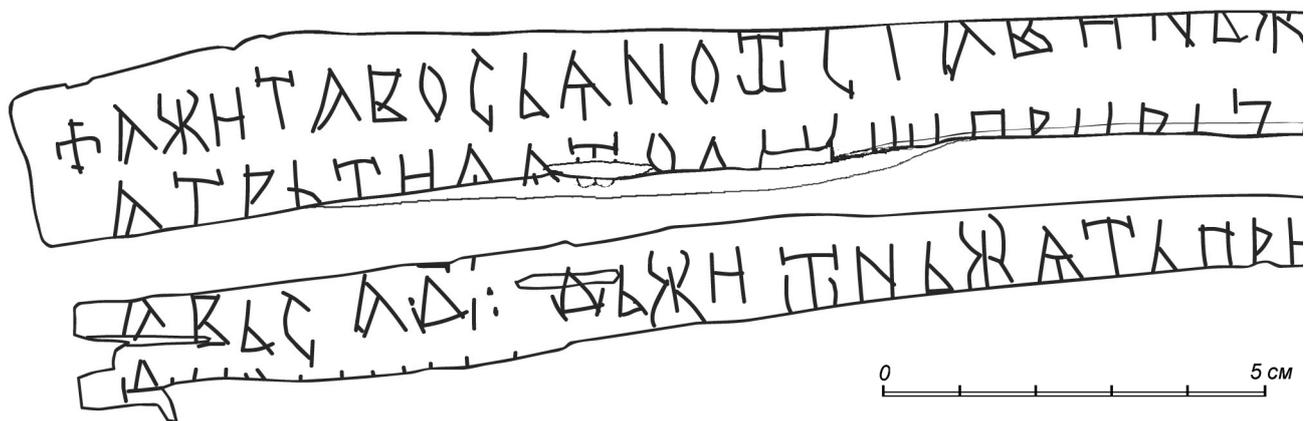
Черты диалектной морфологии: регулярное <-ѣ> в Р. ед. жен. (*уо Стоють*, *уо Ньжать*, *мьрь*, *п(а)ть*), отсутствие *-ть* в *возме*. Отметим сохранение древнейших форм в *лнанаго*, *бьз 2уо мьруо* (Р. дв.) и, напротив, новое окончание *-у* в Р. ед. *бобуо*, *горохуо*.

Для выразительной формулы (записываем ее в нормализованном виде) *аже боле возьме, а обѣма, али мьне возьме, а обѣма* ср. близкую конструкцию в летописи: *и нынѣ, брате, не туживѣ; аще будеть на^м причасть в Русскѣи земли, то ѡбѣма, аще лишена будевѣ, то ѡба* (Лавр. [1078], л. 67 об.).

О слове *водмоль* (род грубого сукна) см. выше при № 927.

Имя *Стоюта*, ранее не встречавшееся, — гипокористическое производное от двучленного имени *Стоинѣзь* или прямое производное с суффиксом *-ут-а* от корня *стой-* (ср. *Воюта*, *Ходута* и т. п.).

Имя *Ньжата* было весьма распространенным; возможно, именно этим объясняется использование в данной грамоте отчества. Упоминаемый здесь Нежата — видимо, тот же, что в № 1024.



Отчество *Худочевичь*, как и исходное имя *Худочь*, ранее не встречалось. Но в грамоте № 640 (2 пол. XII в., усадьба И) встретилось очень близкое по структуре имя *Худычь*; возможно даже, что это варианты одного и того же имени.

Имя *Наславъ* в грамотах известно. Примечательно, что в эту эпоху дохристианское имя *Наславъ* еще мог дать своему сыну и поп.

Грамота № 1024

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1848, на уровне пласта 5 (глубина 0,80–1,00 м), в напластованиях усадьбы Ж. Два не соприкасающихся фрагмента, содержащие две начальных и две срединных строки документа (с утратами).

+АЖИТАВОСЬАНОѠС[Г]АВИНЬЖИ[ГО]...
 АТРЕТИААѠ[ЛЬ]КШЫПРИВЬЗЬНА:А:Д:АѠЗУОАПРИВЬНА

 АВЬСА:Д:ДЬЖИѠНЬЖАТЬПРИВЬЗНО:АѠ...
 ДЬЖ...

Фрагменты 33,3×2,2 см и 22,8×1,4 см.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

В слове *привьзно* ‘привезено’ Яким, чья манера письма отличается нередкими пропусками букв (в основном гласных), пропустил *ь* между *з* и *н*. А в слове *привьна* ‘привезена’ пропущен целый слог *зь*.

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так:

+ А жита в осьяно: Ѡ Ставинь жито | а третиаа Ѡ Олькшь привьзьна; а 4а Ѡ Зуоа привь(зь)на | А вьса 4 дьжи Ѡ Ньжать привьз(ь)но, а Ѡ ... | дьж- ...

Это документ хозяйственного учета.

Перевод: ‘А ячменя посеяно: от Ставины ячмень [привезен]; [другая дежа — от того-то привезена]; а третья от Олекши привезена; а 4-я от Зуя привезена’. После разрыва: ‘А овса 4 дежи привезено; а от [того-то столько-то] дежей [привезено]’.

Олекша — почти наверное тот же, который написал письмо № 1020, Нежата — тот же, что в № 1023.

Имя *Ставина* ранее не встречалось. Прозвище *Зуи* тоже встретилось впервые, но производные от него — *Зуико* в № 92, *Зуикевичь* в № 51 — уже были известны.

Отметим утрату начального *о* в форме *овьса* после проклитики *а*: *а вьса* (ср. *а бьма* в № 1023).

